

インフルエンザ予防接種問診票

Questionnaire préalable à la vaccination contre la grippe

※日本のクリニックにかかる際は、名前がカタカナ表記されている物を持参するとスムーズです。
※Emmenez un document où votre nom est écrit en katakana, si possible, pour simplifier les formalités.

氏名（フリガナ） : Nom-prénom	体温（Température） : () , ()
生年月日(Date de naissance)	男(H) / 女(F)
()歳 () 月/Age: () ans () mois	
電話番号 (Tel)	
住所(Adresse)	

インフルエンザ予防ワクチン

回数: 生後6か月以上～12歳まで（13歳未満）では2回ずつ接種
（10月から11月ごろに1回目を接種し、およそ2～4週間（できれば4週間）あけて2回目を接種します。）
13歳以上は通常1回接種ですが、2回接種することも可能（接種間隔はおよそ1～4週間）
※37.5度以上の発熱がすでにある場合は接種できません。

費用: 一回約2000円～4500円（全額自費負担、値段はクリニックにて異なる）

※日本の小規模クリニックでは領収書の発行は日本語でしか対応できない場合が多いので、ご注意ください。

英語、他の言語で対応可能なクリニックの検索方法: ひまわり（東京都医療機関案内サービス）

<http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qg13/qgport/tomintop/>

問診票（フランス語、日本語対応）※各クリニックで確認される内容が記載できます。日本のクリニックでワクチン接種される際、ご使用ください。

Vaccin contre la grippe saisonnière :

※En cas de température $\geq 37,5^{\circ}$, report de la vaccination

- De 6 mois à 13 ans, vaccination en 2 fois, avec une période de 2 à 4 semaines d'intervalle.
- Plus de 13 ans, 1 injection en principe (2 injections parfois selon l'avis du médecin).

Prix: entre 2000¥ et 4500¥ (selon les cliniques), non-pris en charge.

※Attention, les petites cliniques japonaises ne fournissent souvent que des factures en japonais.

Pour rechercher une clinique où un médecin parle une langue étrangère:

moteur de recherche Himawari, sur Tokyo : <https://www.himawari.metro.tokyo.jp/qg13/qgport/tomintop/>

Modèle de questionnaire (français, japonais)

※Sont notés les points que chaque médecin vérifie avant une vaccination, utilisez le librement.

質問事項	Questions	回答欄
1. 今日受ける予防接種について説明文（三枚目）を読んで理解しましたか	Avez-vous lu et compris la fiche d'information ci-dessous sur le vaccin que vous allez recevoir aujourd'hui?	Oui (はい) / Non (いいえ)
2. 今日受ける予防接種は今シーズン何回目ですか	Est-ce la première fois cette année que vous allez être vacciné pour la grippe?	Oui (はい) / Non (いいえ) () 回目 () fois.
3. 今日、身体に具合の悪い所はありますか	Est-ce que vous êtes malade aujourd'hui?	Oui / Non Symptômes:
4. 現在、何かの病気で医師にかかっていますか	Actuellement, est-ce que vous êtes suivi par un médecin pour une maladie quelconque?	Oui (はい) / Non (いいえ) 病名 nom de la maladie:
4.1 その場合、治療、投薬はありますか	Dans ce cas là, êtes-vous sous traitement?	Nom du traitement:
4.2 その病気の主治医には今日の予防接種を受けても良いと言われましたか	Est-ce que votre médecin traitant vous a dit que vous pouviez vous faire vacciner aujourd'hui?	Oui (はい) / Non (いいえ)
5. 最近一か月以内に病気にかかりましたか	Avez-vous été malade depuis un mois?	Oui (はい) / Non (いいえ) nom de la maladie:
6. 今までに特別な病気にかかり、医師の診察を受けていますか。（心臓血管系、腎臓、肝臓、血液疾患、免疫不全、その他の病気）	Vous a-t-on déjà diagnostiqué une maladie particulière (cardio-vasculaire, rénale, hépatique, hématologique, immunitaire ou autre)?	Oui (はい) / Non (いいえ) nom de la maladie:
7. 近親者に先天性免疫不全と診断された方がいますか	Avez-vous des antécédents familiaux de syndrome d'immunodéficience primaire (maladie immunitaire héréditaire)?	Oui (はい) / Non (いいえ) 病名 nom de la maladie:
8. 今まで、けいれん（ひきつけ）を起こしたことがありますか。	Avez-vous déjà eu des convulsions?	Oui (はい) / Non (いいえ)
9. 薬や食品（鶏肉、鶏卵など）を起こしたことがありますか	Avez-vous déjà eu des réactions cutanées, ou été malade, à cause de médicaments et/ou d'aliments (oeufs, viande de poulet, autre)?	Oui (はい) / Non (いいえ)
10. これまで気管支喘息と診断され、現在治療中ですか	Avez-vous déjà fait de l'asthme, et êtes-vous actuellement sous traitement pour cela?	Oui (はい) / Non (いいえ)
11. これまでに予防接種を受けて特に具合が悪くなったことはありませんか	Jusqu'à présent, avez-vous déjà eu une réaction suite à un vaccin?	Oui (はい) / Non (いいえ)
12. 一か月以内に家族や周囲で麻疹、風疹、水痘、おたふくかぜなどにかかった方がいますか	Dans le dernier mois, quelqu'un autour de vous a-t-il présenté la rougeole, la rubéole, la varicelle, les oreillons?	Oui (はい) / Non (いいえ)
13. 一か月以内に予防接種を受けましたか	Dans le dernier mois, avez-vous été vacciné?	Oui (はい) / Non (いいえ)
14. （婦人の方に）現在、妊娠していますか	Etes-vous enceinte actuellement?	Oui (はい) / Non (いいえ)
15. （接種を受けるのがお子さんの場合）分娩時、出生時、乳幼児健診などで異常がありましたか	(Dans le cas où le vaccin concerne un enfant) A-t-il eu des problèmes de santé à la naissance ou dans sa première année?	Oui (はい) / Non (いいえ)
16. その他、健康状態のことで医師に伝えておきたいことがあれば具体的に書いてください。	Souhaitez vous informer le médecin d'un problème de santé ou poser des questions?	Écrivez ici:

Au sujet du vaccin contre la grippe saisonnière :

Le médecin doit être informé précisément de l'état de santé de la personne souhaitant se faire vacciner, et ceci avant la réalisation du vaccin. Pour cela, veuillez compléter le formulaire ci-dessus. Dans le cas où le vaccin concerne un enfant, le responsable légal doit remplir de façon précise le questionnaire à sa place.

Bienfaits et effets secondaires du vaccin contre la grippe :

Le vaccin permet de prévenir la diffusion du virus et d'alléger les symptômes en cas de contamination. De plus, il permet de diminuer les risques de complications et de décès liés à la grippe. Les effets secondaires sont généralement bénins: rougeur et gonflement douloureux au point d'injection, fièvre, qui passent généralement en 2 à 3 jours. Douleurs articulaires, fatigue, frissons, maux de tête, ganglions lymphatiques, nausées, vomissements, malaises, vertiges peuvent se produire mais sont peu fréquents.

Les personnes étant sévèrement allergiques à l'oeuf peuvent présenter des effets secondaires plus importants, veuillez absolument en informer le médecin.

Dans de très rares cas, le vaccin peut entraîner les effets secondaires suivants: 1) choc anaphylactique, 2) encéphalo-myéélite aiguë (Dans les 2 semaines après l'injection, apparition de fièvre, maux de tête, convulsions, trouble de la mobilité et/ou de la conscience), 3) syndrome de Guillain-Barré (engourdissement des mains et des pieds, trouble de la mobilité, etc), 4) atteinte hépatique, 5) crise d'asthme.

Dans le cas où des effets indésirables graves se produisent, les personnes ayant subi des séquelles, ou leur famille, peuvent bénéficier d'une aide du gouvernement, selon les dispositions de la loi prévue à cet effet.

Contre-indications à la vaccination :

- Fièvre: température supérieure à 37,5°.
- Maladie aiguë grave.
- Antécédent de choc anaphylactique à un vaccin contre la grippe. De plus, les personnes ayant déjà fait un choc anaphylactique à un autre médicament doivent absolument le signaler au médecin.
- Personne dont le médecin a jugé qu'elle ne pouvait pas être vaccinée.

Personnes qui doivent prendre conseil auprès du médecin avant de se faire vacciner :

1. Personne atteinte de maladie cardio-vasculaire, rénale, hépatique ou hématologique.
2. Personne ayant un retard de croissance et suivie par un médecin.
3. Personne pensant qu'elle a attrapée un rhume.
4. Personne ayant eu de la fièvre, une éruption cutanée ou une réaction qui peut être allergique, dans les 2 jours après un vaccin contre la grippe.
5. Personne ayant présenté des réactions cutanées ou des problèmes de santé, après des médicaments ou après avoir mangé des oeufs ou du poulet.
6. Personne ayant déjà eu des convulsions.
7. Personne ayant des antécédents personnels ou familiaux de maladie immunitaire.
8. Femme étant peut-être enceinte.
9. Personne souffrant d'asthme

Après le vaccin contre la grippe :

1. Dans les 30 minutes après le vaccin, il peut se produire des effets secondaires. Il est prudent d'attendre sur votre lieu de vaccination, de façon à pouvoir consulter immédiatement un médecin si besoin.
2. Il ne faut pas frotter le point d'injection.
3. Le jour du vaccin, vous pouvez mener vos activités habituelles, mais il faut éviter d'avoir une activité sportive intensive et de boire de l'alcool.
4. Si vous présentez une forte fièvre, des convulsions ou tout autre état anormal, il faut tout de suite consulter un médecin.